

قوانین تکنیکی فدراسیون جهانی شمشیربازی (۲۰۲۵-۲۰۲۶)

قوانین عمومی مقررات مشترک در سه سلاح

فصل ششم - بخش دوم

تجهیزات قانونی و بررسی تجهیزات توسط داور

ترجمه: عباسعلی فاریابی

عضو کمیسیون قوانین فدراسیون جهانی شمشیربازی FIE

عضو کمیته فنی کنفدراسیون شمشیربازی آسیا FCA

عضو فدراسیون بین المللی ورزش های دانشگاهی FISU Family

Regulation equipment and checking of equipment by the referee

تجهیزات قانونی و بررسی تجهیزات توسط داور

t.64

Before the start of each pool, team match or bout by direct elimination, the Referee must assemble all the competitors and verify that (cf. t.47.2.c):

قبل از شروع هر پول، بازی تیمی یا بازی حذفی، داور باید همه بازیکنان را جمع کند و تأیید کند که:

1. at all weapons, the FIE guarantee label is present on the fencers' equipment (clothing, masks).
در تمام سلاح‌ها، برچسب ضمانت FIE روی تجهیزات شمشیربازان (لباس، ماسک) وجود دارد.
2. at foil, the conductive jacket conforms to the provision of Article m.28 when each competitor is in the on-guard position;
در فلوره، وقتی هر بازیکن در وضعیت گارد قرار دارد، جلیقه رسانا با مفاد ماده m.28 مطابقت دارد.
3. at épée, the fencer is wearing a jacket conforming to the regulations and that the material from which the clothing is made has not too smooth a surface (cf. m.25.4.b);
در اِپه، ژاکت (وست) شمشیرباز مطابق با مقررات است و ماده ای که لباس از آن ساخته شده است، سطح خیلی صافی ندارد.
4. at sabre, the conductive jacket conforms to the provision of Article m.34 when each competitor is in the on-guard position.
در سابر، وقتی هر بازیکن در وضعیت گارد قرار دارد، جلیقه رسانا با مفاد ماده m.34 مطابقت دارد.
5. at all three weapons, each fencer is wearing, under his jacket, a regulation protective under-plastron, made of cloth which can resist 800 Newtons.
در هر سه سلاح، هر شمشیرباز، زیر وست خود، یک پلاسترون قانونی پوشیده که از پارچه ای ساخته شده است که می تواند در برابر ۸۰۰ نیوتن مقاومت کند.
6. at all three weapons, the fencer is not equipped with any electronic communication equipment which would allow a person off the piste to communicate with the fencer during the bout (cf.t.73.1. g & 2).
در هر سه سلاح، شمشیرباز به هیچ گونه تجهیزات ارتباطی الکترونیکی مجهز نیست که به یک فرد خارج از پیست اجازه دهد تا در طول بازی با شمشیرباز ارتباط برقرار کند.

t.65

1. In pools, this checking must be done at the roll call of the fencers.

۱ - در پول، این بررسی باید در زمان حضور و غیاب شمشیربازان انجام شود.

2. For bouts in the direct elimination and the finals this checking must be done in the assembly area.

۲ - برای بازی های حذفی و فینال، این بررسی باید در محل تجمع قبل از بازی انجام شود.

t.66

1. For bouts in the direct elimination and the finals at the World Championships and the Olympic Games, and for finals of World Cup and Grand Prix competitions, the two fencers in each bout will go to the equipment checking zone, located near the piste, 30 minutes before they are due on the piste. Their equipment will be checked under the responsibility of the SEMI (or the designated expert for finals of World Cup competitions). If any anomaly is identified the equipment at fault will be changed at once, without any penalty being applied. The SEMI delegate will hand over the bodywires, the masks and the weapons that have been checked to the Referee for the bout. Ten minutes before they are due on the piste the fencers will report to the Referee designated for their bout. The Referee will hand over a bodywire to each of the fencers in the access zone for the piste. He will check that the fencers are wearing regulation under-jacket protection.

برای بازی های حذفی و فینال مسابقات قهرمانی جهان و بازی های المپیک، و برای فینال مسابقات جام جهانی و جایزه بزرگ، در هر بازی دو شمشیرباز، ۳۰ دقیقه قبل از زمان شروع بازی، به منطقه بررسی تجهیزات، واقع در نزدیکی پیست، می روند. تجهیزات آنها تحت مسئولیت SEMI (یا کارشناس تعیین شده برای فینال مسابقات جام جهانی) بررسی خواهد شد. در صورت شناسایی هرگونه ناهنجاری، تجهیزات معیوب بلافاصله و بدون اعمال هیچ جرمه ای تعویض می شوند. نماینده SEMI، سیم های بدن، ماسک ها و سلاح هایی که بررسی شده اند را به داور مسابقه تحویل می دهد. ده دقیقه قبل از زمان شروع بازی، شمشیربازان خود را به داور تعیین شده برای بازی معرفی می کنند. داور در منطقه دسترسی به پیست به هر یک از شمشیربازان یک سیم بدن تحویل می دهد. او بررسی می کند که شمشیربازان از محافظ زیر ژاکت (پلاسترون) استاندارد استفاده می کنند.

2. The Referee and the fencers must stay together in the access zone until they go on the piste. One minute before they go on the piste the Referee will give a weapon to each fencer, for him to plug in his bodywire. No check will be carried out on the piste prior to the bout.

داور و شمشیربازان باید تا زمانی که روی پیست بروند در منطقه دسترسی کنار هم بمانند. یک دقیقه قبل از رفتن به پیست، داور به هر شمشیرباز یک اسلحه می دهد تا سیم بدنش را وصل کند. قبل از شروع بازی هیچ بررسی روی پیست انجام نخواهد شد.

t.67

In addition to the checks mentioned above, the Referee of a bout may at any time, on his own initiative or at the request of a fencer or of a team captain, carry out such checks, or verify the checks already carried out or even carry out, or have carried out, new checks (cf. t.47).

علاوه بر بررسی های ذکر شده در بالا، داور یک مسابقه می تواند در هر زمان، به ابتکار خود یا به درخواست شمشیرباز یا کاپیتان تیم، چنین بررسی هایی را انجام دهد، یا بررسی های انجام شده قبلی را تأیید کند یا حتی بررسی های جدیدی را انجام دهد.

t.68

1. He will in any case, before each bout, ensure that the guarantee label is present on the clothing, the blade and the mask of each fencer, and that the insulation of the wires inside the guard and the pressure of the spring in the point of foils and épées conforms with the Rules. Checking the insulation of the wires and the pressure of the spring will be repeated each time a weapon is changed.

او در هر صورت قبل از هر بازی از وجود برچسب گارانتی بر روی لباس، تیغه و ماسک هر شمشیرباز اطمینان حاصل می کند، و اینکه عایق بودن سیم های داخل گارد شمشیر و فشار فنر پوینت فلوره و اپه با قوانین مطابقت دارد. بررسی عایق بودن سیم های داخلی و فشار فنر با هر بار تعویض اسلحه تکرار می شود.

2. He makes use of a weight to check the weapon, cf. m.11.3, m.19.3, m.42.2.d.

او از یک وزنه برای بررسی سلاح استفاده می کند، به ماده های m.11.3, m.19.3, m.42.2.d مراجعه کنید.

3. At épée he will check the total travel and the residual travel of the pointe d'arrêt:

در اپه، او مسیر کلی رفت و برگشت نوک پوینت را به شرح زیر بررسی می کند:

- the total travel by inserting a gauge measuring 1.5 mm between the barrel of the pointe d'arrêt and the tip.
- کل مسیر حرکت را با قرار دادن یک گیج ۱.۵ میلی متری بین بدنه پوینت (استوانه) و نوک آن (سرپوینت) اندازه گیری می کند.
- the residual travel by inserting a gauge measuring 0.5 mm between the barrel of the pointe d'arrêt and the tip. The apparatus should not register when the point is depressed. cf. m.19.4.a, b, m.42.e.
- اندازه مسیر حرکت نوک پوینت را با قرار دادن یک گیج ۰.۵ میلی متری بین بدنه پوینت (استوانه) و نوک (سرپوینت) مورد کنترل قرار می دهد.

وقتی نوک فشار داده می شود، دستگاه نباید ضربه ای را ثبت کند.

t.69

At the beginning of the bout the Referee will place the reserve equipment that has been checked near the appropriate end of the piste for the fencer concerned.

در ابتدای بازی، داور تجهیزات ذخیره را که بررسی کرده است، نزدیک انتهای مناسب پیست شمشیرباز مربوطه قرار می‌دهد.

Non-regulation equipment**تجهیزات غیر قانونی****t.70**

In whatever circumstances a fencer on the piste is found to be in possession of equipment which is non-regulation or defective (according to Material Rules), the referee confiscates the equipment and submits it to the experts on duty for examination. The equipment in question will only be returned to the owner after the measures necessitated by this examination have been completed and, if appropriate, after the payment of any expenses for repairs. The equipment must be rechecked before it is used again.

در هر شرایطی که مشخص شود شمشیرباز روی پیست، تجهیزاتی غیراستاندارد یا معیوب (طبق قوانین تجهیزات) در اختیار دارد، داور تجهیزات را ضبط کرده و برای بررسی به کارشناسان مسئول تحویل می‌دهد. تجهیزات مورد بحث تنها پس از انجام اقدامات لازم در زمینه این بررسی و در صورت لزوم، پس از پرداخت هزینه تعمیرات، به مالک بازگردانده می‌شود. این تجهیزات باید قبل از استفاده مجدد، دوباره بررسی شوند.

t.71

If a fencer appears on the piste:

- with only one regulation weapon (cf. t.114, 115); or
- with only one regulation bodywire; or
- with only one regulation mask wire; or
- with a weapon or a bodywire which does not work or which does not conform with the Rules; or
- without his protective under-plastron (cf. t.64.5); or
- with a conductive jacket which does not fully cover the valid target; or
- with a mask whose 2nd security device is not securely fixed to the body of the mask; or
- with clothing which does not conform with the Rules ([control mark, size, logo, name on the jacket, etc.](#));

the Referee will apply the penalties stipulated in Articles t.158-162, t.165, t.170, for the offences of the 1st group [and the fencer should obtain a regular equipment in a time not exceeding 5 minutes.](#)

چنانچه شمشیرباز روی پیست حاضر شود و:

- تنها یک اسلحه قانونی داشته باشد؛ یا
- تنها یک سیم بدن قانونی داشته باشد؛ یا
- تنها یک وایر ماسک قانونی داشته باشد؛ یا
- با سلاح یا سیم بدن خراب یا با قوانین مطابقت نداشته باشد؛ یا
- بدون پلاسترون محافظ؛ یا
- با وست الکتریک که هدف معتبر را به طور کامل نمی پوشاند؛ یا
- با ماسکی که تسمه امنیتی دوم آن به طور ایمن به بدنه ماسک تثبیت نشده باشد؛ یا
- با لباسی که با قوانین مطابقت ندارد ([علامت کنترل اسلحه، اندازه، آرم \(لوگو\)، نام روی جلیقه، و غیره](#))؛

داور جریمه های مندرج در تخلفات گروه اول اعمال خواهد کرد و شمشیرباز باید تجهیزات معمولی را در مدت زمان حداکثر ۵ دقیقه تهیه کند.

t.72

When during a bout an irregularity is found in the equipment which could be caused by conditions during the bout:

وقتی در طول یک بازی، بی‌نظمی در تجهیزات مشاهده شود که می‌تواند ناشی از شرایط موجود در طول بازی باشد:

Examples:

- conductive jacket with holes in which hits are registered as non-valid,
- weapon or bodywire no longer functioning,
- pressure of the spring in the point too weak,
- the travel in the point no longer regulation,
- ژاکت (وست) رسانا دارای سوراخ هایی است که ضربه نامعتبر ثبت می کند.
- شمشیر یا سیم بدن از کار افتاده باشد،
- فشار فنر پوینت بسیار ضعیف شده باشد،
- مسیر رفت و برگشت سرپوینت غیر قانونی باشد،

the Referee will apply neither warning nor penalty and any hit scored with the equipment which has become defective will be awarded.

داور نه اخطار اعمال می کند و نه جریمه و هر ضربه ای که با تجهیزات معیوب زده شده باشد، قابل قبول خواهد بود.

However, even during the course of a bout, any fencer whose weapon, at the moment he presents himself on guard and ready to fence, has a curve of the blade which exceeds that permitted (cf. m.8.6, m.16.2, m.23.4) commits an offence in the first group and will be penalised in accordance with Articles t.158-162, t.165, t.170.

با این حال، هر شمشیربازی که در لحظه ای که روی گارد می نشیند و آماده بازی می شود، و حتی در طول بازی، تیغه شمشیرش دارای انحنای بیش از حد مجاز باشد (به ماده های m.8.6، m.16.2، m.23.4 مراجعه شود)، طبق تخلف های گروه اول جریمه خواهد شد.

Similarly, even during the course of a bout, any fencer whose mask, at the moment he presents himself on guard and ready to fence, is not securely held on his head by the 2nd security device (cf. m.25.7.f), commits an offence in the first group and will be penalised in accordance with articles t.158-t.162, t.165, t.170.

به همین ترتیب، هر شمشیربازی که در لحظه ای که روی گارد می نشیند و آماده بازی می شود، و حتی در طول بازی، ماسک او بوسیله بست ایمنی دوم (به ماده m.25.7.f مراجعه شود) محکم بسته نشده باشد، طبق تخلف های گروه اول جریمه خواهد شد.

t.73

1. If, when a fencer appears on the piste or during a bout, it is established that the equipment used by the fencer:

اگر، موقع حضور یک شمشیرباز روی پیست یا در حین بازی، مشخص شود که تجهیزات مورد استفاده شمشیرباز:

a) does not bear the marks applied at the preliminary check, the Referee will:

(الف) علائم کنترل اسلحه اولیه را نداشته باشد، داور:

- annul the last hit, if any, scored by the fencer at fault;
- penalise him as specified in Articles t.158-162, t.166, t.170, for the offences of the 2nd group.

- آخرین ضربه ای، در صورت وجود، که توسط شمشیرباز خطاکار به ثمر رسیده است را باطل می کند؛

- او را طبق خطاهای گروه دوم جریمه می کند.

b) does not conform to the rules in a way not covered by the preliminary check, the Referee will:

(ب) قانونی نباشد بطوری که در کنترل اسلحه اولیه شرکت نکرده باشد، داور:

- penalise him as specified in Articles t.158-162, t.166, t.170, for the offences of the 2nd group.

- او را طبق مواد گروه دوم مجازات می کند..

c) has been passed by the preliminary check but is fraudulent;

(ج) کنترل اسلحه روی آن انجام شده اما تقلبی در آن صورت گرفته باشد؛

d) bears the marks of the preliminary check which have been imitated or transferred;

(د) دارای علائم کنترل اسلحه تقلبی یا تعویضی باشد؛

e) has been wilfully altered (i.e., in a manner other than by accidental cause or by conditions during the bout) so that it would not pass a preliminary check;

(ه) عمدتاً دستکاری شده باشد (یعنی به شیوه ای که تصادفی نباشد یا اینکه تحت شرایط بازی به وجود نیامده باشد) و با بررسی های اولیه کنترل اسلحه کنترل نشده باشد؛

f) has been altered in any way to allow the recording of hits or the non-functioning of the apparatus at will;

(و) به طریقی دستکاری شده باشد تا امکان ضبط ضربه فراهم شود یا دستگاه را به دلخواه از کار بیاندازد؛

g) is equipped with electronic communication equipment permitting a person off the piste to communicate with the fencer during the bout;

ز) شمشیرباز دارای تجهیزات ارتباطی الکترونیکی از راه دور باشد که به یک فرد خارج از پیست اجازه می‌دهد در طول بازی با او ارتباط برقرار کند.
then, in cases c), e), f) and g) above, the Referee must immediately confiscate the equipment (weapon, bodywire, if necessary conductive jacket, mask, protective under-plastron, breeches, etc.), and have it examined by the expert on duty.

ح) در موارد (ج)، (ه)، (و) و (ز) فوق، داور باید فوراً تجهیزات (سلاح، سیم رابط بدن، در صورت لزوم ژاکت (وست) رسانا، ماسک، پلاسترون محافظ، شلوار و غیره) را ضبط نموده و آن را جهت آزمایش در اختیار کارشناس کشیک قرار دهد.

2. After having obtained the opinion of the expert (a member of the SEMI Committee at the fencing events at the Olympic Games and at World Championships), who has established the facts (cf. m.33ss), the Referee will apply the following sanctions, without prejudice to the application of Article t.137.2/4;

پس از اخذ نظر کارشناس (عضو کمیته SEMI در مسابقات شمشیربازی بازی‌های المپیک و مسابقات قهرمانی جهان)، که بر اساس حقایق تصریح شده در ماده m.33 به بعد عمل خواهد کرد، داور مجازات‌های زیر را بدون خدشه به اجرای ماده t.137.2/4 اعمال خواهد کرد؛

- in cases c), e), f) and g) the Referee will penalise him as specified for offences of the 4th group (cf. Articles t.158-162, t.169, t.170).

- در موارد (ج)، (ه)، (و) و (ز) داور او را طبق تنبیهات گروه چهارم جریمه خواهد کرد.

3. While awaiting the decision of the Referee that bout will be suspended but the other bouts in the pool may continue.

بازی مورد نظر، قبل از اعلام تصمیم داور به حالت تعلیق در خواهد آمد، اما سایر بازی‌های پول می‌تواند ادامه یابد.

t.74

For all official FIE competitions, every fencer must appear on the piste with clothing conforming to the rules as follows:

در تمام مسابقات رسمی FIE، هر شمشیرباز باید با لباسی مطابق با قوانین زیر روی پیست حاضر شود:

1. Name and nationality, in accordance with the rules, on the back of the jacket.

۱. نام و ملیت او طبق قوانین بر پشت ژاکت (وست) وجود داشته باشد.

2. Wearing his national uniform and logo (cf. m.25.3).

۲. لباس با آرم ملی (لوگو) تصویب شده خود پوشیده باشد.

In case of violation of this rule, the referee will eliminate the fencer at fault from the event in question.

در صورت نقض این قانون، داور شمشیرباز خاطی را از رویداد مورد نظر حذف می‌کند.

t.75

1. If the conductive jacket does not conform to the rules, the fencer must put on a spare jacket that does conform to the rules. If this jacket does not have his name and nationality on the back, the fencer has until the next stage of the competition (from the pools to the table of 64, the table of 32, etc) to get his name and nationality printed on it.

اگر ژاکت (وست) رسانا با قوانین مطابقت نداشته باشد، شمشیرباز باید یک ژاکت یدکی که با قوانین مطابقت دارد، بپوشد. اگر نام و ملیت شمشیرباز در پشت این ژاکت نوشته نشده باشد، شمشیرباز تا مرحله بعدی مسابقه (از پول به جدول ۶۴، جدول ۳۲، الخ) فرصت دارد تا نام و ملیت خود را روی آن چاپ کند.

If this is not done and except in cases of 'force majeure' the referee will eliminate the fencer from the event in question.

اگر این کار انجام نشود، به جز در موارد اضطراری «فورس مایور»، داور شمشیرباز را از مسابقه مورد نظر حذف خواهد کرد.

2. If an item of a fencer's clothing bearing the name and nationality or the national logo becomes dangerous (e.g., tear, burst seam), the fencer must put on spare clothing, which conforms to the rules. If this clothing does not conform to the regulations or does not bear the name and nationality or the national logo, the fencer has until the next stage of the competition to get them printed on it. If this is not done and except in cases of force majeure. The sanctions specified in t.74 apply.

اگر بخشی از لباس شمشیرباز که نام و ملیت یا لوگوی ملی روی آن درج شده است، خطرناک شود (بعنوان مثال پارگی، باز شدن درز)، شمشیرباز باید لباس دیگری که مطابق با قوانین باشد به تن کند. اگر این لباس مطابق با مقررات نباشد یا نام و ملیت یا لوگوی ملی را نداشته باشد، شمشیرباز تا مرحله بعدی مسابقه فرصت دارد تا آنها را روی لباس خود چاپ کند. در صورت عدم انجام این کار، به جز در موارد اضطراری، مجازات‌های مندرج در بند ۷۴ اعمال می‌شود.